Italská syntax II
Sofia Agafonova
07.04.2020

**Proposizioni concessive.
VV přípustkové – explicitní.**

**V italštině** (Hamplová)**:**
Věty přípustkové vyjadřují okolnost, která je v rozporu s obsahem věty řídící. Významové jim odpovídá příslovečné určení přípustky a v rámci souvětí souřadného věta odporovací.

Hlavní spojky a spojkové výrazy: *benché, sebbene, anche se, ancorché, malgrado che, nonostante che, per quanto, quantunque, con tutto che, ammesso che, posto che, concesso che* (ačkoli, i když, přestože, třebaže*).*

Sloveso muže stát:

1. v oznamovacím způsobu (výrazy po spojkových výrazech *anche se* a *con tutto che* – je-li děj považován za jistý).
2. v konjunktivu (je-li děj považován za možný nebo hypotetický)

Přípustkové věty bývají uvozeny i neurčitými zájmeny a přídavnými jmény *chiunque* (kdokoli), *qualunque* (jakýkoli, kterýkoli), *checché*, *qualunque cosa* (cokoli) a příslovcí *dovunque* (kdekoli, kamkoli), *comunque* (jakkoli).
Sloveso je obvykle v konjunktivu, popřípadě futura indikativu:

* *Chiunque mi cerchi, non apro a nessuno.*
* *At’ mě hledá kdokoli, neotevřu nikomu.*

**V češtině (Grepl, M a kol.):**
Určení příčiny neúčinné (přípustka). Neúčinná příčina označuje okolnost kauzujíci/motivující (p) a vyjadřuje ji tak, že tato okolnost platí, ale přesto nevyvolává následek očekávaný na zaklade kauzálního vztahu «jestliže p, tak q»; tedy «ačkoli p, tak non q». Neúčinná příčina se primárně vyjadřuje vedlejšími větami.

* *Petr k nám včera nepřišel, ačkoli jsme ho pozvali.*

Základní spojky: *ač, ačkoli v, třebaže, třeba, přestože, i když.*

Intercorp

Vyhledávání podle typických spojek: benché, **sebbene**, anche se, malgrado che, nonostante che.

Spojka SEBBENE **(hledáme jako „frázi“)**

**Výsledků** – 84
**Autoři textů:** Giuseppe Bonaviri, Italo Calvino, Carlo Lorenzi Collodi, Umberto Eco, Paolo Giordano, Giulio Leoni, Elsa Morante, Giuliano Procacci.
**Překladatelé:** Vladimír Mikeš, Zdeněk Frýbort, Zdeněk Digrin, Vladimír Mikeš, Jan Holický, Marie Holická, Alice Flemrová, Alena Režná, Drahoslava Janderová, Bohumil Klípa, Kateřina Vinšová. **Italština:** vše VV explicitní, následuje konjunktiv příslušného času,indikativ příslušného času. **Čeština:**

1. **PŘESTOŽE**

**Italština:** sebbene + konjunktiv v příslušném čase.
**Čeština:** přestože + indikativ v příslušném čase.

* *Accettai sebbene vedessi disperato il caso.* **(proposizione concessiva fattuale)**
* *Dal jsem se přemluvit, přestože mi bylo jasné, že je to beznadějný případ****. (VV odporovací)***
* *Pianse tutta la notte, e la mattina dopo, sul far del giorno, piangeva sempre, sebbene negli occhi non avesse più lacrime;* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Plakal celou noc, a když ráno svítalo, pořád ještě plakal, přestože už v očích neměl slzy, a jeho křik a nářek byl tak srdceryvný a pronikavý, že mu ho ozvěnou vracely všechny okolní kopce.* ***(VV odporovací)***
1. **TŘEBAŽE / TŘEBA**

**Italština:** sebbene + konjunktiv v příslušném čase.
**Čeština:** třebaže / třeba + indikativ v příslušném čase.

* *Molte cose si dicevano di Pratofungo, sebbene nessuno dei sani mai vi fosse stato;* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *O Muchomorkách se toho hodně namluvilo, třebaže nikdo ze zdravých tam co živ nevkročil;*
* *Gli stessi giandarmi, sebbene fossero di legno, piangevano come due agnellini di latte.*
* *Dokonce i četníci, třebaže byli ze dřeva, plakali jako dvě neodstavená jehňata.*
* *La ragazzina allora, con gran calma, prese un ventaglio che era posato su una poltrona di vimini, e sebbene non facesse molto caldo, si sventolò passeggiando avanti e indietro.*
* *Tu holčička s klidem náramným uchopila vějíř, který na proutěném křesle ležel, a třeba žádné teplo nebylo, ovívala se sem a tam popocházejíc.*
1. **AČKOLI (může být i na začátku věty) / AČ**

**Italština:** sebbene + konjunktiv v příslušném čase.
**Čeština:** ačkoliv / ač + indikativ v příslušném čase.

* *Già, da un' alba all' altra, fiorivano i mandorleti della Fadda per il febbraio sopravvenuto, ma il destino, sebbene si avvicinassero i briosi giorni della macellazione dei suini, ci riservava altre traversie, come la rivolta dei caprai.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Tou dobou už od jednoho rozbřesku k druhému rozkvétaly mandloňové sady ve Faddě, byl únor, a ačkoli se blížilo zabijačkové veselí, osud nám ještě nachystal další útrapy, k nimž patřilo vzbouření pastevců koz.* ***(VV odporovací)***
* *Perché penso mi si addica, sebbene nessuno me l' imponga.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Protože myslím, že jest mi tak činiti, ačkoliv mě nikdo nenutí.* ***(VV odporovací)***
* *Pinocchio, sebbene fosse solo, si difendeva come un eroe.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Ačkoli byl Pinocchio sám, bránil se jako hrdina.* ***(VV odporovací)***
* *Gli olivi, per il loro andar torcendosi, sono a Cosimo vie comode e piane, piante pazienti e amiche, nella ruvida scorza, per passarci e per fermarcisi, sebbene i rami grossi siano pochi per pianta e non ci sia gran varietà di movimenti.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Olivy se svými křivolakými větvemi – toť pro Cosima cesty pohodlné a rovné, stromy trpělivé a přátelské, po jejichž drsné kůře je možno choditi i postávati na ní, ač silných větví mají na strom pořídku a nedovolují velikou rozmanitost pohybů.* ***(VV odporovací)***
1. **I KDYŽ**

**Italština:** sebbene + konjunktiv v příslušném čase.
**Čeština:** i když + indikativ v příslušném čase.

* *E Pinocchio, sebbene fosse un ragazzo allegrissimo, si fece tristo anche lui.* ***(proposizioni concessive fattuale)***
* *A Pinocchio, i když byl veselá kopa, zesmutněl také, protože bídě, když je opravdová, rozumějí všichni, i děti.* ***(VV odporovací)***
* *Le guance di Alice erano affossate e i suoi occhi, sebbene sembrassero sporgere troppo dal viso, erano come assenti, velati di un’ indifferenza sinistra.* ***(proposizioni concessive fattuale)***
* *Alice měla propadlé tváře a oči, i když se zdály nepřirozeně vypoulené, byly jakoby nepřítomné, zahalené podivnou lhostejností.****(VV odporovací)***
* *A ogni modo, l’ Autorità, nei suoi forzieri occulti, da oggi teneva la conoscenza che Ida Ramundo vedova Mancuso, insegnante, era una mezzosangue, sebbene per tutti quanti, ancora, fosse una comune ariana … In Italia, ariana! .* ***(proposizioni concessive fattuale)***
* *Tak či onak vrchnost měla ve svých tajných trezorech od toho dne zaznamenáno, že Ida Ramundová, rozená Mancusová, vdova a učitelka, je míšenka, i když ji všichni považují za obyčejnou árijku … Árijka je ovšem jen v Itálii! .* **((VV odporovací))**
1. **ADVERBIA**

**Italština:** sebbene + indikativ v příslušném čase.
**Čeština:** příslovce + indikativ v příslušném čase.

* *Anche l’ apertura frontale della visiera, sebbene più difficile da raggiungere, offriva un varco per infliggere un colpo mortale, affondando la lama nell’ occhio.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Také otvor v hledí, jakkoliv bylo těžko se do něj strefit, skýtal možnost zasazení smrtelné rány, protože čepel by pronikla přímo do oka.* **(VV *odporovací*)**
* *Nel mese di giugno, a Roma, quartiere di San Lorenzo, essa partorì due gemelle, sane, normali e tonde, mentre che lei era anche magretta, sebbene in buona salute.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *V červnu pak v Římě ve čtvrti San Lorenzo porodila dvojčata, zdravé, normální a baculaté holčičky, zatímco sama byla sice taky zdravá, ale hubeňoučká.* **(VV *odporovací*)**
* *Sebbene a voce bassa e affrettata, aveva parlato con una certa solennità; e nello sguardo gli si leggeva quasi la certezza che i compagni plaudissero all’ oferta.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Mluvil sice šeptem a spěchal, tón však byl stejně slavnostní a v očích měl málem jistotu, že přítomní soudruzi budou s jeho rozhodnutím živě souhlasit.* **(HV ???)**
1. **VŠAK / PAK**

Italština: sebbene + indikativ v příslušném čase.
Čeština: spojka + indikativ v příslušném čase - vyjádřeno paratakticky.

**Zajímavost:**
spojku však v překladu používá pouze jediný překladatel – Zdeněk Frýbort.

* *La lampada del soffitto, sebbene scarsa, gli dette fastidio, tanto che, appena seduto, ne distolse la fronte con una smorfia; e poi, sussultando nei movimenti come un paralitico, si riparò gli occhi con un paio di occhiali neri, cavati fuori da una sacca lercia che portava con sé.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Žárovka u stropu byla slabá, stejně mu však vadila, jakmile se posadil, s úšklebkem se od ní odvrátil, pak si trhavým pohybem, jako by byl ochrnutý, nasadil černé brýle, které vytáhl ze špinavého vaku, co měl s sebou.* **(VV *odporovací*)**
* *E sebbene ormai quasi dormisse in piedi, non lasciò più quella stanga, nemmeno per isgranchirsi le dita.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Už skoro spala v chůzi, ojku však nepustila, ani když jí mrtvěly prsty.* **(VV *odporovací*)**
* *Il dottor Trelawney era tutto spaventato di quest' aiuto, sebbene lo trovasse molto utile ai suoi studi.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Doktor Trelawney se té pomoci zhrozil, shledal však, že jeho studiím přinesla veliký užitek.* **(VV *odporovací*)**
* *È un fatto che, dall’ inizio del suo male, la notte aveva certi sogni di paura (sebbene poi li dimenticasse) nei quali precipitava dall’ alto in voragini cieche, oppure veniva mulinato su orbite incommensurabili in un vuoto rutilante e senza principio né fine.*
* *Od té doby, co začala jeho nemoc, míval totiž v noci děsivé sny (pak je zapomněl), ve kterých se odněkud seshora řítil do slepých propastí nebo vířil po nezměřitelných oběžných drahách v narudlé prázdnot, která neměla počátek ani konec.* ***(doplňovací ??? )***
1. **BEZ SPOJKY**

**Italština:** sebbene + konjunktiv v příslušném čase.
**Čeština:** indikativ v příslušném čase.

Překladatel zvolil volnější překlad a spojku úplně vynechal.

* *Sotto le dita del medico che la visitava, Ida, sebbene si vergognasse, rideva per il solletico, facendo il suono di chi scuote una campanuccia.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Ida se styděla, když ji lékař prohlížel, ale při doteku ji lechtal a tak se chtě nechtě musila vesele smát jako zvoneček.* **(HV)**
* *Campava proprio come un’ ariana fra gli ariani, nessuno pareva dubitare della sua arianità completa, e le rare volte che dovette esibire i suoi documenti (per esempio alla Cassa Stipendi), sebbene il cuore le ballasse in petto, il cognome di sua madre passò del tutto inosservato.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Plahočila se životem jako árijka mezi árijci, nezdálo se, že by někdo pochyboval, že ji k naprostému árijství něco chybí, a když musila předložit doklady (stávalo se to málokdy, například když si v pokladně vybírala plat), srdce jí vyděšeně poskakovalo v hrudi, příjmení její matky však prošlo hladce a nikdo ani nehlesl.*

**Zajímavost:**v českém překladu je stylisticky neutrální, protože ve VV vyjadřuje vlastnost.

* *Luigi sebbene di solito indolente e sonnacchioso, diventa sensibilissimo e partecipe a quella vita notturna.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Luigi bývá obvykle netečný a ospalý, najednou se však probere k životu a chce se zúčastnit toho nočního života.* **(HV)**

**Zajímavost:**již zmíněný překladatel Zdeněk Frýbort vyjádřil myšlenky jinou konstrukcí a spojku úplně vypustil. Význam zůstává, v překladu se trochu mění zdůraznění (v překladu soustředíme víc na tom, že *neustále zvracel*, ale v italském originálu zdůraznění je na tom, že *fosse incapace di trangugiare qualsiasi cibo*).

* *Era febbricitante, non faceva che delirare ogni notte, e vomitava della roba nerastra, sebbene* *fosse incapace di trangugiare qualsiasi cibo.* **(proposizioni concessive fattuale)**
* *Zmítal se v horečkách, celé noci blouznil, nedostal do sebe ani sousto, stejně však neustále zvracel něco černého.* **(vztah koordinační slučovací)**

**Závěr:**

* V italštině jsou vedlejší věty přípustkové realizovaný v konjunktivu příslušného času, málokdy v indikativu, v češtině – v indikativu příslušného času.
* V některých případech uvozovací výraz bývá v češtině přeložen pomocí adverbia: *jakkoliv*, sice.
V některých případech bývá v českém překladu spojkový výraz vynechán.
* Vztah bývá v češtině vyjádřen hypotakticky (třebaže, přestože) i paratakticky (však, pak) – odpovídající české VV odporovací.
* U spojky *sebbene* převládají překlady *ačkoli, i když, třebaže*.
* Forma souvětí v českém překladu často odpovídá italskému originálu: VV přípustková/odporovací, ale někdy se překládá hlavní větou.